

LA INFERTILIDAD EN LOS FOROS DE INTERNET. CREACIÓN DE UN CORPUS PARA EL ESTUDIO COMPARADO DE LA FORMACIÓN DE PALABRAS EN ESPAÑOL Y EN INGLÉS

Emma de Dios Álvarez

(Universidad de Valladolid)

Resumen

El campo léxico de la infertilidad es un área no investigada desde un punto de vista lexicográfico a pesar del número creciente de usuarios.

El presente artículo pretende, mediante la creación de un corpus bilingüe (español-inglés), analizar su terminología y clasificarla con el objeto de extraer las correspondientes conclusiones y de facilitar la comunicación.

Palabras clave: infertilidad, corpus, lexicografía, formación de palabras

Abstract

The lexical field of infertility is an area lacking research from a lexicographic point of view, despite the increasing number of users.

The present article aims at analyzing its terminology and classifying it in order to draw the corresponding conclusions while easing communication.

Key words: infertility, corpus, lexicography, word formation



Vamos a hacerle un análisis para comprobar sus niveles de LH, FSH y RI. Después veremos si se somete a IA, FIV, ICSI con

1. INTRODUCCIÓN

Cuando una persona se enfrenta al tema de la infertilidad, no solo se halla rodeada de una terminología médica específica difícil de comprender y con la que no se encuentra familiarizada (utilizada cuando acude a consulta con el especialista), sino que, además, si

se recurre a internet, punto de información y resolución de dudas, se hace frente a un nuevo reto que es el de acercarse a unos neologismos, a una jerga creada a base de intercambio de mensajes en los foros dedicados a este fin.

El presente artículo, mediante la creación de un corpus bilingüe obtenido a partir del estudio de posts / mensajes para extraer las correspondientes conclusiones y, facilitar, así, la comunicación humana, busca analizar, clasificar y explicar los términos utilizados con mayor frecuencia¹.

2. LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN DE MASAS: INTERNET

La implantación de los medios de comunicación de masas, así como de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación, está produciendo grandes transformaciones en los intercambios comunicativos al tiempo que estos se están desarrollando enormemente.

Los foros de internet, caso que nos concierne, constituyen paneles virtuales, en los que, una vez registrado el usuario, se pueden dejar mensajes a los que el resto de personas que forman parte de esa comunidad de usuarios puede acceder, leyéndolos y realizando comentarios, como si se tratase de un gran intercambio de información y experiencias de forma virtual. Lo curioso y sorprendente es que las personas no se conocen previamente y, aún así, se tiene un enorme grado de intimidad y afinidad fruto de ese anonimato así como de compartir ese universo de situaciones y conocimientos.

Su escritura se realiza a través de un ordenador y de forma diferida, ya que pueden pasar segundos, minutos y horas hasta que se obtenga la respuesta deseada. Los mensajes se suelen ayudar de emoticones con el objeto de expresar de forma más gráfica y más rápida los sentimientos del emisor (triste 😞, alegre 😊, cabreado 😡, etc.) o, incluso, las palabras más comunes como embarazo 🤰, espermatozoides 🧬, óvulos 🥚, niño 🧒, niña 🧒, etc., como se puede comprobar en la nota al pie nº1. Dada la importancia del mensaje, se suelen olvidar las formas, y abundan, por desgracia, las faltas de ortografía, los signos de puntuación, las mayúsculas, etc.

3. DESCRIPCIÓN DEL CORPUS

Se trata de un corpus formado por los mensajes escritos entre 2007 y 2010 por emisores de diferente nivel sociocultural pero de un rango de edad limitado (entre 25 y 40 años,

aproximadamente) y de sexo femenino en su inmensa mayoría. No hemos buscado una muestra que se adapte a nuestro estudio, sino que ésta es fortuita.

En estos mensajes, el emisor presenta un acto de habla, que, dependiendo de la finalidad que tenga, se puede clasificar en mensajes para ofrecer información o para solicitarla en un acto de habla, de sugerencia, de felicitación o de deseo.

El emisor suele presentar su historial en el cuerpo del mensaje en los primeros intercambios. Con posterioridad, rara vez se presenta en el mensaje, ya que existe un perfil o firma donde se escribe la historia para que el resto de los usuarios puedan conocerla de un simple vistazo. Esta brevedad hace, también, que aparezcan términos opacos para el neófito aunque no para los interlocutores que ya los compartenⁱⁱ.

El número total de términos recopilados es de 154 para el español y de 156 para el inglés. Todos ellos pertenecen tanto al campo léxico de la infertilidad como al de la gestación y quedan reflejados en la tabla resumen de correspondencias semánticas español-inglés tomando como punto de partida la formación de palabras en español.

Figura 1

Tabla I

4. ANÁLISIS DEL LÉXICO ESPAÑOL

Con el objeto de realizar una clasificación exhaustiva de los términos encontrados en ambas lenguas, hemos tomado como punto de referencia el artículo de Hernando Cuadrado (1996): 'Sobre la formación de palabras en español'. Dicha clasificación se basa en los fenómenos de acortamiento, composición, derivación y parasíntesis que pasamos a ejemplificar.

4.1. Acortamiento

4.1.1. Siglas

En primer lugar, nos ocupamos del **acortamiento** y de sus diferentes tipos, algo frecuente en el registro coloquial y científico. De esta manera, nos encontramos con las **siglas o abreviaturas complejas**, que se forman a partir de las letras iniciales de cada palabra: *TRA*, *IA*, *FIV*, *ICSI*, *REM*, *IOD*, *HSG*, *DGP*, *FPP*, por nombrar algunos de los múltiples ejemplos.

Por lo que respecta a la clasificación de dichas siglas, la gran mayoría de estos ejemplos se entienden como siglas opacas deletreadas, ya que se pronuncia el nombre de cada una de las letras (DGP, FPP, FSH, etc.). No obstante, existen otras, las menos, FIV, ICSI, REM, FUR, FIVD, SOP, que clasificamos como siglas opacas leídas secuencialmente, como si de palabras se tratara.

Con referencia al género, predominan las femeninas, ya que el núcleo del SN así lo es (DG, RI, FL, etc.) sobre las masculinas, (REM, SPM, OI, etc.). Igualmente, algunas admiten el plural (IAs, FIVs, ICSIs) aunque no la realizan mediante la reduplicación de las letras que forman la sigla, que es la norma común en español, lo cual demuestra que aún no han sido perfectamente integradas y lexicalizadas en la lengua.

Me gustaría finalizar este apartado comentando algunos casos concretos. Por ejemplo, por lo que respecta a las IAs, a veces se puede especificar IAC, es decir, de cónyuge, y curiosamente, existen IAD y FIVD, es decir, de donante, pero no ICSID, ya que, esta técnica se realiza con semen de la pareja y no de donante.

Cabe mencionar que, aunque en muchas de ellas se contempla fácilmente el peso del anglicismo, en el caso del Síndrome de hiperestimulación ovárica, aún se conserva el acrónimo inglés (OHSS). Igualmente ocurre con LH (hormona luteinizante).

4.1.2. Abreviamiento

El **abreviamiento** o **truncamiento** consiste en la eliminación de una o más sílabas de la palabra, en todos estos términos por apócope. Por nombrar algunos de los múltiples ejemplos: oligozoospermia, truncada en *oligo*, teratozoospermia, en *terato* y astenozoospermia en *asteno*.

Los ejemplos de conges por embriones congelados y vitris por embriones vitrificados muestran una nominalización deadjetival. Otro caso curioso es el de *histero por histerosalpingografía*, ya que otra técnica similar, la histeroscopia no se abrevia, quizás porque el término resulta más fácil de decir o por evitar confusiones entre ambos.

Algunos ejemplos, los menos, admiten plural: *conges, folis, mellis, trillis* y *vitris*.

4.2. Composición

Analicemos otro fenómeno, el de la **composición** o formación de nuevo léxico a partir de otro ya existente. Como es de esperar, el ejemplo mayoritario es el de aglutinación o fusión de los dos elementos, con la correspondiente lexicalización: *minifoli, maxifoli o supermaxifoli* son algunos ejemplos, con prefijos y raíces latinas. *Rompefolis* es otro caso

de aglutinación pero, esta vez, formado por verbo y sustantivo. *Pipitest* es una aglutinación de dos sustantivos, aunque, en ocasiones se puede perder el segundo de ellos, dando como resultado *pipi* sin tilde, al igual que *betaespera*. Otros ejemplos son *mellimamis*, *trillimamis*, *ecofobia* o *ecoespera*. *Frigopeques* es otro claro ejemplo de composición de dos sustantivos, siendo el último de ellos abreviado.

Muchos de estos ejemplos también presentan casos de abreviamiento; *minifoli*, *maxifoli* y *supermaxifoli* del segundo término; *mellimamis*, *trillimamis*, *ecofobia* y *ecoespera* del primer término; *frigopeques* y *mellipreñi* de los dos.

Por último, el término *rompefolis*, por contraste con el resto, solamente se usa en plural, a pesar de que algunas mujeres sólo tengan un folículo.

3.3. Derivación

Por lo que respecta a la **derivación**, uno de los procedimientos más productivos en nuestra lengua, no hemos de olvidar la utilización de **diminutivos apreciativos** para referirse a los futuros bebés, en cualquier forma o estado que se encuentren, formados a partir de sufijos como en el caso de *pequeñajo*, *pequeñín*, *chiquitín* o *blastochín* en lugar de blastocito; *soldadito*, *bichín*, *bichillo* o *bichito* para referirse a los espermatozoides; *congeladitos* cuando se han conservado con frío; *micro-lentejita* es un caso excepcional de diminutivo junto con prefijación. Otros casos menores son el de la nominalización: el periodo menstrual se entiende como algo sucio y de ahí el término 'guarra' que, en ocasiones, se termina en '-y' en sentido diminutivo, también, dando como resultado *la warry/guarri*. En la misma línea de diminutivo apreciativo encontramos el término *preñi* por preñada o embarazada, *tetis* para referirse a los senos, *mamis* y *papis*. Al igual que los tratamientos que se pueden hacer por *privi* (mismo ejemplo) o por la SS (Seguridad Social).

Un caso especial de derivación denominal es el de *SOPeras* ya que hace referencia al Síndrome de Ovarios Poliquísticos, *SOP*, una enfermedad que forma una sigla transparente junto con una derivación denominal (sustantivos + sufijo) para referirse al conjunto de mujeres que padecen este síndrome.

4.5. Parasíntesis

Constituye un mecanismo que hace uso tanto de la derivación como de la composición. He de decir, como característica general, que todos los ejemplos son adjetivos y se aplican a situaciones diferentes de la mujer. Los ejemplos en nuestro corpus son: *betadesesperada*, formado por el sustantivo *beta* y el participio de adjetivo *desesperada*;

bajorespondedora, formado por adjetivo y participio deadjetival; *milagroesperante*, igual que *listadesesperante*, son sustantivo y verbo denominalizado.

4.6. Metáforas

Dejando a un lado el caso de formación de palabras, hemos de señalar que hay muchos ejemplos en los que se utilizan metáforas para referirse a determinadas acciones u objetos. Así, *saltar al ruedo* significa empezar un tratamiento de fertilidad en el que han de aplicarse inyecciones (*banderillear* se usa como verbo) o *banderillas* como sustantivo, ambas expresiones tomadas del campo léxico del mundo taurino. En este momento, se puede hablar de *hora yonqui* estableciendo la comparación con el mundo de la drogadicción como consecuencia de la frecuencia de aplicación de dichas inyecciones.

Las *mocosetas* son aquellas mujeres que, para ello, siguen el *método diver(tido)*, caso de abreviamiento, o *hacen los deberes*, es decir, mantienen relaciones sexuales con el objeto de poderse clasificar como *bombo-girls* o mujer embarazada. Este último término es un compuesto de dos sustantivos, el último de ellos, tomado del inglés. Así, intentan tener un *mocosete*, haciendo referencia al muñeco de Famosa, a la vez que observa el moco cervical.

Por lo que respecta al campo léxico de las comidas, se habla de *lentejita*, *habichuela*, *cacahuete*, *bomboncito*, *profiterol*, *guisante*, *garbancito* u *osito de gominola* para referirse al embrión. En la misma línea de la cocina, se usa el término *relleno* (también usado como verbo, *rellenar*) para referirse al acto propio de inseminación. Otro caso claro es el de *esquimalitos*, *findus* o *congeladitos* en los que, haciendo referencia a óvulos conservados sometidos a frío se usan estos términos. Todos estos términos se consideran derivados desde el punto de vista lingüístico. Siguiendo con la misma línea de afecto, se puede hablar de *angelito* y *sueño* para referirse al bebé.

El término *cantimploras* se usa para referirse al aumento mamario provocado por la ingesta de hormonas evoca, a su vez, el contenedor de una gran cantidad, algo positivo en caso de obtener un embarazo viable. Y, el caso contrario es el de *renacuajo*, para referirse al diminuto tamaño del embrión. *Bajos* hace referencia a los genitales externos de la mujer. *Muñequita/-o* también presenta ese significado afectivo y derivado, igual que *milagrillo*, o *renacuajo*, haciendo referencia al tamaño.

Otros sinónimos de la menstruación serían: *la comunista*, *la indeseable*, *la inoportuna*, *la señorita de rojo*, *la bruja*, *pomodoro*, *venir los pintores*, etc. De la misma manera se habla de *los bajos*, con otra nominalización, para referirse a los genitales externos de la mujer.

Por otro lado, *alitas*, *tréboles*, que con frecuencia aparecen en forma de iconos, se intercambian entre las usuarias del foro para desearse buena suerte.

5. ANÁLISIS DEL LÉXICO INGLÉS

5.1. Acortamiento

5.1.1. Siglas

Es de todos conocido el gran uso que hace la lengua inglesa de las siglas o acrónimos, tomando las letras iniciales de las palabras para formar una nueva. En todos los ejemplos encontrados en este artículo, se trata de secuencias de letras pronunciadas individualmente, y, por lo tanto, de siglas opacas deletreadas y no pronunciadas como palabras.

DIUI es la única sigla que no tiene un término correspondiente en español.

Por otro lado, resulta curiosa de analizar la sigla *piui* ya que se forma a partir de la combinación del prefijo *post* y la sigla *iui*.

5.1.2. Abreviamiento

Lo encontramos en 17 casos; *gyn* por *gynecologist*, *embryo/emby* por *embryo*, *stim* por *stimulation*, *lap* por *laparoscopy*, *follies* o *fols* por *follicles*, *transfer* por *transference*, *inject* por *injectables*, *amnio* por *amniocentesis*, *endo* por *endometrium*, *cryo* por *cryopreservation*, *prog.* por *progesterone*, *toxoplasmosi* por *toxoplasmosis*, *stim* por *stimulation* y *paci* por *pacifier*. Se trata, al igual que en español, de un uso informal o familiar. Todos ellos son claros casos de apócope.

Un término que nos llama la atención es el de *bding* ya que se trata de una abreviación de *bedding* en el que se abrevia el interior del término, quizás por la similitud fónica de las letras que desaparecen con la pronunciación de la letra *b* por sí sola.

5.2. Composición

A pesar de tratarse de un procedimiento muy productivo para la formación de palabras en inglés, y en todas las lenguas en general, en los casos estudiados sólo hemos hallado siete ejemplos de dicho tipo de formación de palabras. Existen varios tipos: adjetivo + sustantivo: *snowangels*, *snowbabies* y *snowembies*, haciendo referencia, todos ellos, a los embriones congelados. Así como *cyber-aunt* y *cyberniece* y *cybernephew*, del mismo tipo, y derivado de las relaciones que se hacen en la red.

Embaby es un ejemplo de composición de otro tipo, a partir de dos sustantivos: *embryo* + *baby*, de los cuales, el primero pierde las dos últimas sílabas, por truncamiento.

5.3. Derivación

La derivación en forma de diminutivo apreciativo se encuentra en pocos casos (11) en lengua inglesa, ya que se trata de una lengua analítica y no sintética, como el español. Aún así, en nuestro corpus sí que aparece al referirse a los folículos *eggies* o *follies*, a las mamis *mommys* y papis *daddies*, *frosties* a los congeladitos, a los espermatozoides con las expresiones *super spermies* (usado con sentido superlativo) o *little guys*, así como a los pequeños embriones en forma de *little pumpkin* o *little peanut*, añadiendo el adjetivo *little*.

Esta misma construcción se observa en *little baby* para referirse a los embriones o *baby bean*, *baby*, usado en el sentido de pequeño, *little*.

5.4. Parasíntesis

No se han encontrado casos en inglés.

5.5. Metáforas

Obviamente, el inglés carece de todas aquellas referidas al mundo del toreo, tan íntimamente ligado a nuestro país. No obstante, sí que hemos detectado la presencia de las referidas a la comida como se puede observar en los ejemplos a continuación: *M&M*, *sweetpea*, *baby bean*, *jelly bean*, *little pumpkin*, *little peanut* o *bun*. Los *knockers* o melones para referirse a nuestras cantimploras, siguen en la misma línea de la alimentación.

Nuevamente igual que en nuestra lengua, existen un par de términos para referirse a los congeladitos: *snowbabies*, *snowangels* y *snowembies*, antes analizados como ejemplos de composición. En la misma línea se encuentran *frozen* y *frosties*. Y, como algo muy deseado, se usan *dream* y *angel* para hacer referencia a un sueño y a un ángel, respectivamente y, como no, al igual que en español, se cree en los milagros, lo que da lugar al término *miracle baby*, que con el tiempo se convierte en *doll* o *muñeco/-a*.

El término *tadpole* tomado del mundo animal hace referencia al diminuto tamaño del embrión.

El correspondiente a las *alitas* o *tréboles de la suerte* son los *sticky vibes*, *baby vibes* o *baby dust*. Al mantener relaciones sexuales se hace uso de la terminología del deporte a

través de *LO (Love Olympics)*, de un galicismo, *au natural*, o, literalmente, a la antigua usanza, *the old fashioned way*.

Para referirse a los espermatozoides en sentido cariñoso está el término *little guys* (ya analizado con anterioridad) y *soldiers*, indicando su fortaleza y resistencia, sinónimos de concepción.

Por último, y al igual que en español, existen términos negativos para referirse a la menstruación de las siguientes formas: *the curse* (la *maldición*, término un tanto anticuado), *Uncle Red monthlies*, *the horrible witch* (la *bruja*, igual que en español), *AF (Aunt Flo)* o *COW (curse of womanhood)*, *on the rag*, *TOM (time of the month)*. Siguiendo el uso del color rojo en español en *tomodoro*, nos encontramos con *red code* en inglés. La expresión *down for maintenance* está en la misma línea de la española *venir los pintores*.

Los cambios fisiológicos se reflejan en el término inglés *belly girls*.

5.6. Excepciones

Existen algunos ejemplos de términos que no precisan de ningún tipo de comentario en español, pero que resultan ser siglas en inglés; *aborto-M/C*, *aborto recurrente-RPL*, *legrado-D&C* o *niño-DS*, mientras que otros son exactamente igual en español e inglés (*beta*), y un par de ellos (*laparoscopy* y *stimulation*) se abrevian en inglés pero no en español.

6. COMPARACIÓN DE RESULTADOS

Dado el carácter innovador de los términos recogidos en este corpus, hemos de señalar la necesidad de que la lexicografía haga su trabajo y los recoja en un glosario o diccionario técnico especializado.

No obstante, hay algunos términos que carecen de equivalente en inglés, como por ejemplo, *saltar al ruedo*, *banderillear*, *esquimalito*, *mocosetas* u *hora yonqui*, entre otros. El único caso opuesto, es decir, existente en inglés pero no en español es *DIUI*.

La mayor riqueza léxica del inglés en forma de sinónimos se encuentra con relativa frecuencia frente a los términos españoles. Veamos algunos ejemplos:

Alitas, tréboles	sticky vives, baby dust, baby vives, FTTA
Método diver	au natural, the old fashioned way
Latido	FHR, h/b

Betaespera	2ww, tww
Pipitest	HPT, POAS
Hospi	hsptl, hospi

Por lo que respecta a la comparación en términos estadísticos, como era de esperar, la utilización de **siglas** en lengua inglesa sobrepasa enormemente su uso en español (de un 21,4% a un 57,4% respectivamente). Aparecen cuando también se usan en español, por ejemplo, FIV-IVF, pero, igualmente, cuando en español hablamos de abreviamento: eco-U/S; de composición: pipitest- HPT; de derivación: preñi- PG; de metáforas: hacer los deberes- LO; e, incluso, en las excepciones: latido- FHR.

Llama la atención un caso en el que sí se utiliza la sigla en español y no en inglés; *IOD* (*Infertility, unknown origin*).

Por lo que respecta al **abreviamento**, en español se trata de una tendencia que aparece con una frecuencia similar a la del inglés, 14,9% y 12,6%, respectivamente. De hecho, se trata de la formación de palabras, más similar en porcentaje en las dos lenguas.

En tanto a la **composición**, encontramos un 11,6% de uso en español frente a un sorprendente 5,2% en inglés, ya que suele hacer un gran uso de esta técnica de formación de palabras, aunque no hemos hallado una presencia tan abundante en nuestro corpus.

La **derivación** en forma de diminutivo no se suele encontrar en inglés, si bien existen algunos casos aislados (*follies, eggies, daddies, mommies, etc.*), así como la utilización del adjetivo *little* para transmitir la misma idea, en resumen, un 8,2% del total. Mientras que en español nos encontramos con un 11%, es decir, con una frecuencia de uso semejante a la de la composición.

La **parasíntesis**, comentábamos antes, es un fenómeno ausente en lengua inglesa, por lo tanto, nos olvidamos de establecer comparaciones.

El uso de **metáforas**, 23,3% en español, es bastante elevado, de hecho, representa el caso que reúne más términos, frente a un 12,6% de inglés, también bastante abundante, similar al porcentaje del abreviamento y de la derivación, pero, superada, con gran diferencia, por las siglas.

Por último, por lo que respecta a las **excepciones**, son bastante más representativas en español (14,9%) que en inglés (3,7%).

7. GLOSARIO

Tras haber analizado en detalle estos ejemplos y teniendo en cuenta la definición de jerga recogida en la Wikipedia como "el nombre que recibe una variedad del habla diferenciada de la lengua estándar e incluso a veces incomprensible para los hablantes de esta, usada con frecuencia por distintos grupos sociales", creemos que se puede hablar claramente de la existencia de una jerga en ambas lenguas, hasta el punto de tener que crear un 'diccionario' para que las mismas usuarias del foro puedan entender y hacerse entenderⁱⁱⁱ. Aquí presentamos algunos ejemplos de términos con su correspondiente definición y mucho humor...^{iv}

Antibabys: Pastillas anticonceptivas ("la píldora").

ASPAVIDI: asociación de pacientes víctimas de doctores impertinentes.

Los bajos: Nuestras partes pudendas; nos las revisan periódicamente innumerables ginecólogos para controlar el crecimiento de los folis.

Banderilla: Inyección hormonal que nos da esperanza y quebraderos de cabeza, provoca cambios de humor, lloreras... Función: hacer engordar los folis.

Betadesesperadas: Estado en el que entramos en los días previos a la Beta, predominando la realización compulsiva de test de embarazo, subidas inesperadas a las lámparas, enganchones con los farmacéuticos cuando se niegan a vendernos más test, y reacciones histéricas varias...qué le vamos a hacer...jejejeje.

Betaespera: Son 15 días larguíííiiiiimooooos!!!! Algunas ansiosas no llegan ni a 9º... Durante estos 15 días, nos movemos poquito, y, normalmente nos ponemos Progesterona, o también llamada pringue-pasti, que también ayuda a que nos movamos poquito, porque nos da sueño. Mantenemos los "pies calentitos" mientras empollamos a nuestras lentejitas y nos mandamos alitas de la suerte y nos ponemos Velitas unas a otras.

Bichitos: Término que tiene numerosos sinónimos, dependiendo de su comportamiento, tamaño, o puntería adquieren los siguientes nombres:

SPIRI-GONSALES: Los rápidos y ligeros, llegan los primeros!!

CAMPEONES: Sin comentarios... ojalá todos fueran así de espabilaos...

DESPISTAOS: Pobrecitos, vamos a abrir una cuenta bancaria para subvencionarles los GPS...

RAMBOS: Suelen dar lugar a gemelos!!! Cuidadooooooooo!!!

FRANCOTIRADORES: Estos son los que mejor apuntan, normalmente, cuando alguna amiga te dice "yo me quedé a la primera", es que su marido tiene de estos!!!

Blastochines: Es cuando el biólogo los deja llegar a blastocitos, antes de rellenarte...

Cantimploras: Las tetis crecen y encogen, y sufren con nosotras toooooo el proceso.

Ecoespera: es el tiempo que pasa entre eco y eco y durante el que pasamos todo el tiempo dándole vueltas a la cabeza en busca de algo por qué preocuparnos de manera que, a veces, entramos en fase de **ecodesesperación**.

Ecofobia: ¿Estará bien?, ¿Estará? ¿Cuántos habrá?, ¿Tendrá latido?, AAAAAHHHHHHH!!!!!!!!!!

Endometas: Las que tienen endometriosis.

Frigopeques, conges o esquimalitos: Los que no te pueden poner en el relleno, te los guardan congeladitos para un segundo intento o un hermanito!!!

Folis: Folículos ováricos, es donde se forman nuestros amados ovocitos, de los que nacerán nuestros peques; si vas a IA con un par de ellos bien gordos te conformas; si vas a FIV o ICSI cuantos más mejor!!!

Hora jonki: La maldita hora de la banderilla... pica, fastidia, te corta el rollo si estás en la calle, pero que no te las quiten ni te cancelen ciclo!!! ESO NOOOOO!!!!!!

Lentejita, habichuela, profiterol, osito de gominola: Es el principio de nuestro bebé, desde que tenemos el positivo, hasta la 1ª eco, cuando se desarrolla otra situación.

Maxifoli: Un foli bien criado, tamaño XL, tras varios días de hora jonki!!

Mellimamis y trillimamis: cuando se agarra más de un foli da lugar a dos o a la familia numerosa de golpe y porrazo...

Método diver: Relaciones sexuales programadas o sin programar. Para que me entendáis, la forma natural de "hasé el amó" ¿tá claro?

Milagroesperante: Ciclo en el que no ha habido tto. Donde todo se ha hecho de forma natural o por el "método diver".

Minifolis: Los puñeteros que tras un montón de banderillas, se niegan a crecer...

Parrusa: Lo que viene siendo to el matojo!! O como diría Benito, to lo negroo!!!

Pipitest: se realiza a los 15 días del tto y es un minuto interminable para ver si sale la ansiada rayita o no. En algunos hospitales los mandan en lugar de la beta.

Postura pavo navideño: Ya sabéis qué postura es... la usan para revisiones, rellenos, controles...

Raris: Dícese del grupo de niñas que les han diagnosticado "infertilidad de origen desconocido", vaya como los OVNIS pero a dos patas.

Relleno: En las IA, sólo se trata de un polvo mal echado, porque tu marido colabora poco, en lo que es el momento en sí, te ponen los bichines con una canulita y a betadesesperar.

En las FIVs o ICSIs, ya la cosa cambia, lo que te ponen ya son tus proyectos de bebé, es más delicado y sabes que los campeones y los maxifolis han fecundado; la betadesesperación es mayor!!!

Rompefolis: Cuando ya se han hartado de revisarnos los bajos, nos mandan pinchar el rompefolis, y entre 24 y 48 horas después nos rellenan o nos sacan los folis, dependiendo del tto seguido... la cuestión es que esta banderilla abre los folis y libera los óvulos...ya queda menos para el relleno.

Saltar al ruedo: Ese bendito día en el que, por fin, nos convertimos en banderilleras.

SOPeras: Chicas con Síndrome de Ovarios Poliquísticos.

Vitribebé: dícese de la lentejita que ha sido vitrificada para su transferencia posterior. Como frigobebé, pero más moderno.

Warry: Cuando todo lo anterior no ha llegado a buen puerto aparece la bruja malvada, protagonista de nuestras peores pesadillas, es una asquerosa, nos joroba los ciclos, se retrasa cuando la esperamos y se adelanta cuando no la queremos ni veeeer!!!

8. CONCLUSIONES

Cuando se escriben estos tipos de mensajes, no existen ni miradas, ni gestos, ni entonación. Solamente hay un teclado y, a pesar de la ausencia de elementos pragmáticos, no se suelen producir malentendidos. Estamos, así, ante el reconocimiento del léxico propio de un campo: la infertilidad. Se trata de un comportamiento lingüístico muy proclive a desencadenar innovaciones. Los términos utilizados están ya bastante lexicalizados y son de uso general en los diferentes foros existentes, no obstante, no se

encuentran recogidos en los diccionarios; de ahí que haya que recurrir a la utilización de recursos electrónicos.

Por otra parte, este corpus que hemos creado no está cerrado. Por lo tanto, en el futuro surgirán nuevos términos fruto de la evolución científica y social que podrán pasar a engrosarlo, ya que, a través del lenguaje, sistema vivo, la creación está garantizada.

9. BIBLIOGRAFÍA

CRYSTAL, D., *El lenguaje e Internet*. Madrid: Cambridge University Press , 2002.

LÓPEZ ALONSO, C. y SÉRE, A., *Nuevos géneros discursivos: los textos electrónicos*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2003.

<http://www.lainfertilidad.com> [02/12/2010]

<http://forums.fertilitycommunity.com> [02/12/2010]

<http://www.livingspanish.com/Lexico-composicion-derivacion-I.htm> [02/12/2010]

http://es.wikipedia.org/wiki/Palabra#Procesos_de_formaci.C3.B3n_de_palabras
[02/12/2010]

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0255.pdf
[02/12/2010]

http://www.parent24.com/Getting_pregnant/fertility_problems/The-TTC-dictionary-20090102 [02/12/2010]

http://portales.educared.net/wikiEducared/index.php?title=La_terminolog%C3%ADa._Procedimientos_de_creaci%C3%B3n_de_neologismos [02/12/2010]

<http://www.wellsphere.com/general-medicine-article/infertility-terms-making-sense-of-the-jargon/639517> [02/12/2010]

<http://www.fertilityplus.org/faq/acronyms.html> [02/12/2010]

Figura 1

ESPAÑOL

INGLÉS



Tabla I

	ESPAÑOL	INGLÉS
SIGLAS	AER (Aborto espontáneo recurrente)	RSA (Recurrent Spontaneous Abortion)
	DG (Diabetes gestacional)	GD (Gestational Diabetes)
	DGP (Diagnóstico genético preimplanatacional)	PGD (Preimplantation Genetic Diagnosis)
	DPP (Depresión post parto)	PPD (Post Partum Depression)
	HCG (Hormona coriónica gonadotropina)	HCG (Human Chorionic Gonadotropin)
	IA (Inseminación artificial)	AI (Artificial Insemination)
	IAC (Inseminación artificial de cónyuge)	AIH (Artificial Insemination from Husband)
	IAD (Inseminación artificial de donante)	DI (Donor Insemination)
	---	DIUI (Donor Intrauterin Insemination)
	IUI (Inseminación intrauterina)	IUI (Intrauterin Insemination)
	FIV (Fecundación in vitro)	IVF (In Vitro Fertilization)
	FIVD (Fecundación in vitro de donante)	DIVF (Donor In Vitro Fertilization)
	FL (Fase lútea)	LP (Luteal Phase)
	FM (Factor masculino)	MF (Male Factor)
	FPP (Fecha prevista de parto)	DD (Due Date)
	FSH (hormona folículo estimulante)	FSH (Follicle Stimulating Hormone)
	FUR (Fecha última regla)	LMP (Last Menstrual Period)
	ICSI (Inyección intracitoplasmática)	ICSI (Intracytoplasmic Sperm Injection)
	IOD (Infertilidad de origen desconocido)	Infertility, unkown origin
	LH (hormona luteneizante)	LH (Lutenizing Hormone)
LM (Lactancia materna)	BF (Breast Fed)	
OD (Ovario derecho)	RO (Right Ovary)	
OHSS (Síndrome de hiperestimulación ovárica)	OHSS (Ovarian Hyperstimulation Syndrome)	

	OI (Ovario izquierdo)	LO (Left Ovary)
	OP (Ovarios poliquísticos)	PCO (Polycystic Ovary)
	REM (Recuento de espermatozoides móviles)	SC (Sperm Count)
	RI (Resistencia a la insulina)	IR (Insulin Resistant)
	SOP (Síndrome de ovarios poliquísticos)	PCOS, (Polycystic Ovarian Syndrome)
	SPM (Síndrome premenstrual)	PMS (Premenstrual Syndrome)
	TO (Test de ovulación)	OT (Ovulation Test)
	TPC (Test post coital)	PCT (Post Coital Test)
	TC (Test de clomifeno)	CCT (Clomid Challenge Test)
	TRA (técnicas de reproducción asistida)	ART (Assisted Reproductive Technology)
	Tto (tratamiento)	Tx (Treatment)
ABREVIAMIENTO	amnio (amniocentesis)	amnio (amniocentesis)
	asteno (astenozoospermia)	LSM (Low Sperm Motility)
	bande (banderilla)	shot
	chupe (chupete)	paci (pacifier)
	conge (congelado)	snowangels/ frozen/ FET (Frozen Embryo Transfer)/ frosties/ snowembies
	eco (ecografía)	U/S (ultrasound)
	embri (embrión)	embryo/ emby/ embaby
	endo (endometrio)	endo
	foli (folículo)	eggies/ follies/ fols
	gine (ginecólogo)	gyn
	histero (histerosalpingografía)	HSG (Hysterosalpingogram)
	hospi (hospital)	hsptl/ hosp.
	inse (inseminación)	insem.
	mellis/ trillis (mellizos/ trillizos)	twins/ triplets
	oligo (oligozoospermia)	LSC (Low Sperm Count)
	ovo (ovodonación)	DE (donor Egg)
	proges (progesterona)	Prog./ P4
	tempe (temperatura)	BBT (Basal Body Temperature)
	terato (teratozoospermia)	LSM (Low Sperm Morphology)
	toxo (toxoplasmosis)	toxo
transfer (transferencia)	transfer/ ET (Embryo Transfer)	
vitri (vitrificado)	vitrified	
COMPOSICIÓN	antibabies (anticonceptivos)	BCP (Birth Control Pill)
	betaespera (2 semanas siguientes a TRA)	2WW (2 Week Wait)/ tww
	cibersobri (sobrino virtual)	cyber nephews/nieces
	cibertía (tía virtual)	cyber aunts
	ecoespera (tiempo de espera entre ecografías)	U/S wait (ultrasound wait)
	ecofobia (miedo a ecografía)	---

	frigopeque (embrión congelado)	little frozen babies
	maxifolis (folículos grandes)	fat follies
	mellimami (madres de mellizos)	twin mommies
	mellipreñi (embarazada de dos)	twin pregnancy
	minifoli (folículos pequeños)	small follicles
	pipitest (test de orina)	HPT (Home Pregnancy Test)/ POAS (Pee On A Stick)
	post-IA (después de inseminación)	piui
	post-transfer (después de transferencia)	DPT (Days Post Transfer)
	rompefolis (liberador de folículos)	trigger
	supermaxifolis (folículos muy grandes)	---
	trillimami (madre de trillizos)	triplet moms
	vitribebé (embrión vitrificado)	vitrified embryo
DERIVACIÓN	bibi (biberón)	---
	bichín/ bichito/ bichillo (espermatozoide)	the little guys
	blastochín (blasto)	---
	mamis; papis	mommies; daddies
	pequeñajo/ pequeñín/ chiquitín	little baby
	preñi (embarazada)	PG (Pregnant)
	privi (privado)	---
	SOPeras (mujeres con síndrome de ovarios poliquísticos)	PCOS girls
	soldadito (espermatozoides)	soldier/super spermies
	tetis (tetas)	Bbs (bobbies)
	warry/ guarri (menstruación)	---
PARASÍNTESIS	betadesesperada (esperando confirmación de embarazo en sangre)	---
	bajorespondedora (mujer que produce pocos folículos)	low response
	milagroesperante (mujer que espera un embarazo espontáneo)	waiting for a miracle
	listadesesperante (mujer en lista de espera para tratamiento en la seguridad social)	---
METÁFORAS	alitas/ tréboles	sticky vibes/ baby vibes/ baby dust/ FTTA (fertile thoughts to all)
	angelito	angel
	los bajos	privates
	banderillear	---
	banderillas	injectables/ injects
	bombo-girls	belly girls
	bomboncito	bun

	bruja	horrible witch/ COW (curse of womanhood)
	cacahuete	little peanut
	cantimploras	knockers (melones)
	comunista	uncle Red monthlies
	congeladito/ findus	snowbaby
	esquimalito	---
	garbancito	little pumpkin
	gominola (osito de)	jelly bean
	guisante	sweetpea
	habichuela	baby bean
	hacer deberes	LO (Love Olympics)
	hora yonqui	---
	indeseable	the curse (old)
	inoportuna	on the rag
	lentejita	baby bean
	método diver	au natural/the old fashioned way/bding/ BMS (baby-making sex)
	milagrato	miracle baby
	mocosetas	---
	muñequito	doll
	tomodoro	code red
	profiterol	M&M
	relleno	---
	renacuajo	tadpole
	saltar al ruedo	---
	señorita de rojo	AF (Aunt Flo)/ TOM (time of the month) is in town
	sueño	dream
	venir los pintores	down for maintenance
	aborto	M/C (miscarriage)
EXCEPCIONES	aborto recurrente	RPL (Recurrent Pregnancy Loss)
	análisis de sangre	BW (Blood Work)
	anovulación	AO (Anovulation)
	anticonceptivas	BCP (Birth Control Pills)
	baja reserva ovárica	DOR (Diminished Ovarian Reserve)
	beta-HCG	beta-HCG/ blood test
	biopsia de endometrio	EB (Endometrial Biopsy)
	buscando	TTC (Trying To Conceive)
	criopreservación	Cryo (cryopreservation)
	día del ciclo	CD (Cycle Day)
	estimulación	stim (stimulation)
	hatching asistido	AH (Assisted Hatching)
	latido	FHR (Fetal Heart Rate); h/b (heartbeat)
	laparoscopia	lap (laparoscopy)
	legrado	D&C (Dilatation And Curettage)

	moco cervical	CM (Cervical Mucus)
	negativo	BFN (Big Fat Negative)
	mi niño/-a	DD/S (Dear Daughter/Son)
	positivo	BFP (Big Fat Positive)
	punción	ER (Egg Retrieval)
	tocólogo	OB (Obstetrician)
	cesárea	C/S (Cesarean section)

ⁱ Para ello, hemos tomado como base los foros en español y en inglés, respectivamente, 'La infertilidad' y 'Fertility community' cuyas direcciones en internet son www.lainfertilidad.com y www.fertilitycommunity.com. He aquí algunos mensajes extraídos de los mismos, prueba manifiesta de la dificultad para entenderse que se plantea. Además, se puede incluso ver la evolución de las usuarias.

(Julio 16, 2008)

"Hola, soy Zoe (...). Quería presentarme y que supierais nuestro caso. **Ah, también os agradecería que me indicaseis donde puedo encontrar un glosario o algo así para saber que significan ciertas siglas y algunos tecnicismos a los que no estoy aún acostumbrada.** Mil gracias"

(Noviembre 06, 2007)

"Hola a tod@s:

Desde hace un tiempo sigo este foro y **ya me voy encontrando más a gusto con lo de las siglas** (icsi, iad, fiv, ia...) (...)."

(Noviembre 28, 2007)

"Hola wapa, es normal que **al principio no entiendas bien la siglas**, pero ya verás si sigues algún tiempo por este foro como te vas enterando de todas la abreviaturas que tenemos...."

(Marzo 09, 2008)

"Sí yo soy nueva y **me viene de maravilla** [referido al glosario más abajo] ...jaja... la de ratos que me me he pegao "descifrando" vuestros post CHICAS."

(Agosto 16, 2010)

"I **don't understand a lot of terms** used here, like ments, RE, DE, etc."

(Julio 4, 2006)

"Great idea!! For the last couple days **I was wondering what AF meant. I was wracking my brains** and went in search of the acronyms on the site...I finally found them after like ten minutes of searching!!"

ⁱⁱ <http://forums.fertilitycommunity.com/40-trying-conceive/272778-just-joined-40-happy-have-found-you-4.html> (foro inglés)

Me: 41 LOR/POF

DH: 40 perfect

Fur babies: 🐾Newton 🐾Sparky (lovable, spoiled cats)

Dec 22/07 - ET of 3, 5 day blasts

Jan 3 - #1 BETA 2542 **BFP** 🐾

Jan 5 - #2 BETA 7033 🐾

Jan 17 - 1st U/S 6w2d - TRIPLETS, 3 heartbeats

http://www.lainfertilidad.com/foros/mamis_del_verano_2010_ahora_si_que_nos_lo_creemos-t42829.0.html (foro español)

Yo 35, el 37 yo ovarios polifoliculares, el pocos y vagos

1ºia- 26y27 de abril -1 foli- 4+5 millones de bichines---viene la warry 2 dias antes del

pipitest=negativo

NOS VAMOS A ICSI julio anticonceptivos y juerga

Embarazo bioquimico. Septiembre y octubre de descanso, juerga y metodo diver!!! En noviembre a por mis frigobebés.

25/11 transfer del unico superviviente, calidad regulin regulan con hatching. Beta 06/12. Que sea lo que Dios quiera.....

06/12 Pipitest positivoooooooooooooooooooooo !!!!!!!!!!!!!

09/12 BETA POSITIVA 366,86 A 11 DIAS POST-TRANSFER.

ⁱⁱⁱ A pesar de una búsqueda exhaustiva en internet, no hemos encontrado una creación semejante en lengua inglesa en ninguno de los foros consultados. No obstante, dada la riqueza lingüística que aporta así como la capacidad de creación de la usuaria del foro, hemos creído conveniente recogerlo en este artículo. Por el contrario, sí que existen diccionarios de siglas referidas al mundo de la infertilidad en inglés, dada su elevada presencia, algo que no se ha hallado en español.

^{iv} Se han realizado pequeñas adaptaciones consideradas necesarias teniendo en cuenta el contexto y registro de la presente publicación. Véase la versión original en: http://www.lainfertilidad.com/foros/macacopedia_y_si_ohohoh_seguiremos_ohohoh-t41709.0.html